



明快で一貫性のある技術文書の ためのオンライン用語集

20,000 名の従業員

30 種類の用語ソースを統合

4 つの言語

Swisscom Rollout & Access - プロジェクトレポート

企業が使用する特定の専門用語や略語は、新しい技術が公開されたり、新しい製品や構造が導入されたりするために、常に進化しています。

スイスを代表する通信事業者 Swisscom でネットワークの計画、設置、保守を担当する Swisscom Rollout & Access にとって、これが頭痛の種でした。専門用語が常に間違いなく技術文書に適用されるソリューションが必要だったので、CLS Communication (現ライオンブリッジ) の経験と Swisscom Rollout & Access の専門知識を結び付けることで、ほどなく理想的なソリューションが見つかりました。それが、各分野の専門家と翻訳者がいつでも使用して更新できる、一元管理のオンライン用語集です。

クライアントについて

Swisscom はスイスを代表する通信会社で、主要な IT 企業でもあり、首都ベルンに近いイッティゲンに本社を構えています。Swisscom の海外拠点は主にイタリアに集中しており、子会社の Fastweb はイタリアでは最大規模のブロードバンドプロバイダーです。20,000 名以上の従業員を抱える Swisscom は、スイスでも欧州でも、最も持続可能な企業に数えられています。顧客のニーズに応じたサービスを提供するという点で、Swisscom は決して妥協しません。同社はサービスと品質を第一に考え、将来のネットワークに大規模な投資を行っています。



CLS Communication (現ライオンブリッジ) とのプロジェクトはとてもスムーズに進み、用語集のユーザーからは肯定的なフィードバックが寄せられています。当社のエディターも、今では技術文書にその都度新しいリストを挿入するのではなく、オンライン用語集へのリンクを埋め込むようになりました。

一貫性のない不完全な用語リストが問題になることは、もうありません。オンライン用語集は、Swisscom Rollout & Access ドキュメントのエディターにとっても読者にとっても、実用的で効率的な仕組みです。

マルクス ハーニ氏、Swisscom Rollout & Access、技術管理・教育部門の
トレーニングマネージャー

プロジェクトの概要

Swisscom Rollout & Access は、専門用語をいつでもどこでも同じように使用できる方法を模索

ライオンブリッジが、専門用語、略語、および定義を含む一元管理のデータベースを構築

この用語データは、オンライン用語集によって 4 か国語のユーザーが利用可能

エディターは常に新しい専門用語を提供し、ライオンブリッジはデータベースの保守と翻訳および言語関連の技術サポートを提供

課題

社内用語にはきわめて特殊で専門的なものがあります。

この用語を全従業員が理解し、いつも同じ使い方ができるように、知識データベースで管理する必要があります。

Swisscom Rollout & Access にはこの種のデータベースがありませんでした。その結果、専門用語や略語の使い方がエディターによって異なることがあり、プランナーやサイト マネージャー、取り付け担当者、トレーニング コース参加者など、文書を読むユーザーを困惑させることにつながっていました。Swisscom Rollout & Access は、次のことを実現できる用語ソリューションを求めていました。

- 専門用語と略語の一貫した使用
- オンラインでもオフラインでも利用できる、一元管理の用語集
- 用語と定義の迅速な検索
- 新しい専門用語のスムーズな統合

ソリューション

- ライオンブリッジでは 30 に及ぶ用語ソースを統合し、専門用語の重複や矛盾を簡単に見つけられるようにしました。
- Swisscom Rollout & Access が統合した用語集のレビューを行い、どの用語が正しいかを確認しました。
- ライオンブリッジがデータベースを構築し、オンライン用語集として、すべてのユーザーが 4 か国語で利用できるようにしました。
- Swisscom Rollout & Access の従業員と外部パートナーは同じように、オンラインでもオフラインでも用語集を利用できます。
- テクニカル エディターは、専用のフォームから、新しい専門用語を簡単に送信できます。新規用語はライオンブリッジによって翻訳され、データベースに追加されます。
- エディターは、技術文書をオンライン用語集に関連付けます。

主なメリット

- Swisscom Rollout & Access の従業員にとっては、一元化されたオンライン用語集で技術用語を短時間で簡単に検索できるため、貴重な時間の節約になります。
- Swisscom Rollout & Access ドキュメントのユーザーにとっては、用語や略語の重複が一掃されたため、用語で混乱することが一切なくなります。
- テクニカル エディターが定期的に新しい用語を登録するため、用語集には常に最新の専門用語が含まれます。
- Swisscom Rollout & Access のオンライン用語集には翻訳者もアクセスできます。つまり、原文テキストとまったく同じように明快で首尾一貫した翻訳文を作成できるということです。

詳しくはこちら

[LIONBRIDGE.COM](https://www.lionbridge.com)